

Lutheran Church of Honolulu

First Mondays Concert Series

2021–2022

Scandinavian Pilgrimage

Monday, May 23, 2022

7:00 PM ≈ Lutheran Church of Honolulu

Norway ≈ Agathe Backer-Grøndahl

Norway ≈ Edvard Grieg

Denmark ≈ Carl Nielsen

Norway ≈ Ole Olsen

Finland ≈ Jean Sibelius

Sweden ≈ Wilhelm Stenhammar

Featuring

Dr. Thomas Yee ≈ pianist

Naomi Rose ≈ soprano

Brian Minnick ≈ tenor

Duane Padilla ≈ violin

Jeanine Markley ≈ violin

Alexander Peña ≈ viola

Aris Doike ≈ violoncello



The Lutheran Church of Honolulu

Founded in 1900 by German immigrants, the Lutheran Church of Honolulu (LCH) has evolved into a diverse, progressive congregation. We strive to live out the inclusive love of God at home, in the local community, and across the globe. Our worship blends the beauty and mystery of traditional Christian liturgy with music, drama, and the visual arts to communicate God's liberating, unselfish love. Our service ministries reach far beyond the church walls. Through social and pastoral care ministries, we care for our church family and serve the homeless, the home bound, and those living with hiv/aids. As part of the Evangelical Lutheran Church in America, we work with organizations like Lutheran World Relief and Bread for the World to meet the needs of the poor in the usa and other countries.



LUTHERAN CHURCH
OF HONOLULU

First Mondays Concert Series

The First Mondays Concert series was begun at Lutheran Church of Honolulu in October, 2019, because we believe that the arts hold a special place in our community. In support of both local performers and as a music ministry to the community, we offer this concert series featuring a free concert on the first Monday of each month. If you value the arts as much as we do, we hope you will consider making a donation tonight to ensure great concerts will continue to a part of our music ministry for years to come.

Help Make “First Mondays” a success by becoming a sponsor.

Your tax-deductible donations make it possible to offer these free concerts to the community, and any amount helps!

To donate, drop a check (payable to “Lutheran Church of Honolulu”) in the calabash as you leave.

You can also mail your check:
1730 Punahou Street, Honolulu HI 96822.

Or you can donate securely online with your smart phone or other device by visiting: www.lchwelcome.org/donate.
Please choose the “Concert Fund” button.



Scandinavian Pilgrimage

6 songs, Op. 48

I. *Gruss*

IV. *Die verschwiegene Nachtigall*

Edvard Grieg (1843–1907)



Visor och stämningar, Op. 26

II. *Nattyxne*

IV. *Jungfru Blond*

Wilhelm Stenhammar (1871–1927)



Notturmo, Op. 54, No.4

Grieg

Duet for Violiner

Carl Nielsen (1865–1931)



Two Pieces

I. *Sørgemarsch*

IV. *Ritournelle*

Ole Olsen (1850–1927)



Solveig's Song

Grieg

Serenade, Op. 15, No. 1

Agathe Backer-Grøndahl (1847–1907)



String Quartet *Voces intimae*, Op. 56

Jean Sibelius (1865–1957)



Thank you for making a donation in support of our concert series!



Special thanks to Laura Loge

We wish to thank soprano Laura Loge for her expertise in the area of Scandinavian repertoire and diction. In addition to coaching our vocalists, she acted as a valuable consultant to Scott Fikse in the planning of this program. After graduating from St. Olaf College, she was awarded a full scholarship to study Scandinavian art song at the University of Stavanger Conservatory of Music in Norway. She now resides in Seattle, WA. Among her numerous accomplishments and contributions, she also founded and serves as president of the Northwest Edvard Grieg Society. www.lauraloge.com

About the Performers

ARIS DOIKE is an active performer, educator, and arts administrator. Aris graduated with degrees in cello performance from the University of Colorado at Boulder and Southern Methodist University, where he studied with renowned cellists Andres Diaz, Christopher Adkins, and Judith Glyde. Aris has performed recitals both internationally and on the mainland and has appeared as soloist with the Honolulu Symphony, Boulder Philharmonic, Hawai'i Performing Arts Festival Orchestra, and Oahu Civic Orchestra. Aris is currently the director of operations for the Hawai'i Youth Symphony and has served as clinician for schools across the island and as part of Hawai'i Chamber Music Festival's Youth Artist Program. He also has a private cello studio.

JEANINE MARKLEY studied violin performance and German language and then embarked on a Fulbright Study grant year focusing on Finnish contemporary solo violin repertoire and Colourstrings Violin Pedagogy in Helsinki, Finland. Wanderlust and general curiosity led Jeanine to pursue additional educational and career opportunities in Mannheim, Germany; Miami Beach, Florida; and ultimately, Copenhagen, Denmark, where she played as a tenured member of the violin section in the Copenhagen Philharmonic Orchestra from 2011 until 2019. She now performs with the Hawai'i Symphony and teaches academic English language courses at the Hawai'i English Language Program at the Second Language Studies department at UH Mānoa.

Tenor **BRIAN MINNICK** has sung extensively through the United States. He currently resides with his husband in Kāne'ohe, Hawai'i. Though mainly performing opera, Brian also sings musical theater and oratorio. He is most interested in contemporary music and early music. He has most recently performed with Early Music Hawai'i, Austin Opera, One Ounce Opera, and Density512. He is currently a section leader at Lutheran Church of Honolulu. Brian holds a Masters degree in opera from The Longy School of Music of Bard College under the study of Donna Roll as well a Bachelors of Music from George Mason University under Patricia Miller and Lisa Berger.

DUANE PADILLA, a graduate of Northwestern and Yale Universities, is currently serving on the Board of Directors of the American String Teachers Association, and is on faculty at Punahou Music School and Chaminade University, where he teaches violin/viola and directs an experimental eclectic styles ensemble. Previously, he directed the Suzuki Program at the Tabor Community Arts Center and taught at the Bethwood Suzuki School. He is an accomplished performer as well as jazz artist. His band Hot Club of Hulaville won the Hawai'i Recording Academy's Jazz Album Of The Year Award. The South African Jazz Educators Association named his solo debut album in the top 40 releases of 2011. He has also performed with Pianist Tommy James (music director, Duke Ellington Orchestra) in the group *Tuscany*.

ALEXANDER PEÑA serves as director of orchestras at the 'Iolani School, a position he assumed after working as director of the ROCmusic 'El Sistema' collaborative and as senior leadership viola/conducting faculty member at the Eastman Community Music School. A regular performer with the Hawai'i Symphony Orchestra, Hawai'i Chamber Music Festival, and Maui Chamber Orchestra, Alexander also enjoys presenting new music by living composers with contemporary ensembles like the Partch Quartet, Music in the American Wild, and Sound ExChange. Peña also has a passion for working as a conductor, clinician, and chamber musician. Alexander has earned degrees from the Eastman School of Music and in 2019 received an Executive Graduate Certificate from the Global Leaders Music Program.

Lyric soprano **NAOMI ROSE** received her Bachelor of Arts in music with a concentration in piano performance and pedagogy from Trinity International University in Deerfield, IL, and a Masters of Music in church music with concentrations in piano and voice performance from Southwestern Baptist Theological Seminary in Fort Worth, TX. An active performer and teacher in Hawai'i, Naomi manages Guitar Center Lessons, which has grown to 400 students under her direction. Naomi and her husband Kaleb, also a musician, lead music at their church in Mililani, where Naomi is pianist and vocalist for the choir and worship band. Often seen performing with Lutheran Church Honolulu, Honolulu Vocal Jazz, and Early Music Hawai'i, she also enjoyed singing with O'ahu Choral Society up until the recent pandemic. She has toured nationally and internationally across Europe and Asia since 2009.

Pianist **THOMAS YEE** has won top prizes at the Josef Hofmann International Piano Competition, Ludmilla Kneskova International Piano Competition, Le Tremplin International (International Stepping Stone), Canadian Federation of Music Teachers Association Schubert Recital Competition, Concours de Musique du Canada, Young Artists Concert Tour Series Competition, and the Eastman-Hamamatsu Piano Competition, among others. Dr. Yee earned his Bachelor of Music degree from Memorial University of Newfoundland and his Master of Music degree from the University of Colorado at Boulder. He earned his Doctor of Musical Arts degree in piano performance and literature from the Eastman School of Music. He has also studied at the Guildhall School of Music and Drama in London and Peabody Conservatory of Johns Hopkins University in Baltimore. Dr. Yee serves as professor of music and associate music department chair at the University of Hawai'i.



LUTHERAN CHURCH
OF HONOLULU

With Thanks

We would like to thank the following individuals and organizations that helped make this concert possible: For financial support from our donors within the congregation; The Arthur and Mae Orvis Foundation for their generous support; Pastor Jeff Lilley, Pastor Bree Lloyd, Reid Ishikawa, Brenda Barrios, and Marcus Fikse for their invaluable support and expertise; Bill Potter, Kaleb Barrett, Renee Boeck, Dan Dennison, Jeanne Lilley, and the many volunteers of the LCH community.

Orvis Foundation

Much of tonight's program was made possible through the generous support of the Arthur and Mae Orvis Foundation. Mae Zenke, a gifted musician and singer of opera, married businessman Arthur Orvis. The two loved the arts very much and were great supporters of the arts in Hawai'i. Their legacy lives on through the Arthur and Mae Orvis Foundation, which provides funding for our choral scholar and other music programs.

Text and Translations

Gruss Edvard Grieg

*Leise zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geläute.
Klinge, kleines Frühlingslied,
Kling hinaus ins Weite.
Zieh hinaus, bis an das Haus,
Wo die Veilchen sprießen.
Wenn du eine Rose schaust,
Sag, ich lass' sie grüßen.*

A sweet sound of bells
Peals gently through my soul.
Ring out, little song of spring,
Ring out far and wide.
Ring out till you reach the house
Where violets are blooming.
And if you should see a rose,
Send to her my greeting.

Text by Heinrich Heine

Die verschwiegene Nachtigall Edvard Grieg

*Unter den Linden, an der Haide,
Wo ich mit meinem Trauten saß,
Da mögt ihr finden, wie wir beide
Die Blumen brachen und das Gras.
Vor dem Wald mit süßem Schall,
Tandaradei!
Sang im Tal die Nachtigall.*

*Ich kam gegangen zu der Aue,
Mein Liebster kam vor mir dahin.
Ich ward empfangen
Als hehre Fraue,
Daß ich noch immer selig bin.
Ob er mir auch Küsse bot?
Tandaradei!
Seht, wie ist mein Mund so rot!*

*Wie ich da ruhte, wüßt' es einer,
Behüte Gott, ich schämte mich.
Wie mich der Gute Herzte, keiner
Erfahre das als er und ich—
Und ein kleines Vögelein,
Tandaradei!
Das wird wohl verschwiegen sein.*

Under the lime trees by the heath
Where I sat with my beloved,
There you may find how both of us
Crushed the flowers and grass.
Outside the wood, with a sweet sound,
Tandaradei!
The nightingale sang in the valley.

I came walking to the meadow,
My beloved arrived before me.
I was received
As a noble lady,
Which still fills me with bliss.
Did he offer me kisses?
Tandaradei!
See how red my mouth is!

If anyone knew how I lay there,
God forbid, I'd be ashamed.
How my darling hugged me,
No one shall know but he and I—
And a little bird,
Tandaradei!
Who certainly won't say a word.

Text by Karl Joseph Simrock

Nattyxne Wilhelm Stenhammar

*Över dig, yxne, älskogsört,
susade Veneris flyende skört,
daggan som lopp av den vita foten
göt dig i roten
sin vårliga vört.
Daggig hon kom av de långa hav,
daggig av lundarnas färskasav,
glidande sakta i tungelnatten
nyckfullt in mot de späda vatten,
sjönk som en svan
ned mellan kasdun och baldrian.*

Above you, orchid, erotic plant,
flies Venus' skirt, whispering,
streaming in the day around your white foot,
surrounding your roots
like spring wort.
She came, dewy, from the distant sea,
dewy from the fresh sap of the grove,
slowly gliding through the moonlit night
erratically toward the diluted water,
she sank like a swan
down among the bulrush and Valerian.

Veneris blomma, nattviol,
vinden dör bort som en matt fiol,
strängad med dvärgsnät från grenar och ängar,
strängad med strängar
av sjunkande sol.

Vit är din kind, och all dagen du gömt
blicken för solen och lutat och drömt.
Vet du ditt blod som en jungfrus är blandat?
Vet du ditt drömliv som hennes är andat
renast och bäst
blott som en doft vid en tungelfest?

Veneris blomma, nosserot,
vinden far upp, som sov vid din fot,
ur mörkret ett lidelsens stråkrdrag svingar
på flädermusvingar
mot månens klot.

Jungfrublomma, böj dina knän,
oskuld som brytes, dess doft är frän.
Vet du de skära drömmarnas öde?
Djupt i din rot går ett hemligt flöde,
en jordbrygd skum,
Veneris blomma, Satyrium.

Flower of Venus, night violet,
the wind dies down like a faint violin,
strung with cobwebs from branches and meadows,
strung with the strings of the singing sun.
Your cheek is white, and you hide all day
from the sun's gaze, and leaned and dreamed.
Do you know that your blood
is blended like a maiden's?
Do you know that your dream-life is breathed like
hers purest and best
just like the aroma of a party under the moon?

Flower of Venus, night-violet, the wind blows
that which was asleep at your foot,
out of the darkness a desire emerges on bat wings
up toward the orb of the moon.
Maiden orchid,
bend your knees in a bow,
a broken innocence with a pungent fragrance.
Do you know the dreams' pure fate?
Deep in our roots flows a secret,
a foam brewed in the earth,
Flower of Venus, Satyr.

Text by Erik Axel Karlfeldt

Jungfru Blond och jungfru Brunett Wilhelm Stenhammar

Jungfru Blond och jungfru Brunett
dansa med fingret på kjolen.
Så höstklar är luften and lätt, lätt, lätt,
lätt som de svingande
jungfrurnas klingande glädje i solen.
Se på.

Nu höja de sig,
nu böja de sig,
och ögonen lysa och flätorna slå
och kinden har heta fläckar.
- men långt över ängens gulnade vall
står rymden kall,
och nakna stå träd och häckar.

O jungfrur, vi dansen I än
och sjungen och skratten?
Det faller en stjärna igen,
och snart kommer natten.
Den kommer som tjuven, när ingen ser
och ingen ber.
Som en rovfågelssvärm slår den ner
och förmörkar vägar och vatten.

Maiden Blonde and Maiden Brunette
dance with their fingers holding their dresses.
The air is so clear in the autumn,
as light as the swinging maidens
sounding happy in the sunshine.
Watch.

Now they rise, now they bow,
and their eyes shine and their braids swing
and their cheeks are flecked from the heat.
but far off over the golden pasture is a cold place,
and the trees and hedges are bare.
Oh maidens, will we dance anyway
and sing and laugh?

A star appears in the sky again,
and the night arrives again soon.
It comes like a thief,
when nobody is watching,
and nobody is praying.
Like a flock of birds of prey,
it beats down
and darkens the roads and water.

*Jungfru Blond och jungfru Brunett
stanna förskrämda i dansen.
Hur hemskt blev allting med ett
i den sista döende glansen.
Det visslar
i vinden och smuger på tå
och skrattar i ris och dungar.
De stackars jungfrurna små
skälva som fågelungar.*

*Och vita i kinden,
med flåtor som slå, slå, slå,
rusa de hemåt båda.
Härute är villor och våda,
men hemma är världen en spiselvrå
och mor den enda i världen.
Hon sitter så tyst och tvinnar och snor
och stirrar frysande
in i de lysande glöden på härden.*

*De gömma sitt hjärta hos mor
och kyssa den gamlas händer,
och timmarna rinna och kvälln blir stor,
det rasslar i brasans bränder.
Men ute som troll på tå
det mumlande mörkret skriker:
- Ni käraste jungfrur små,
jag tar er väl vad det lider...*

Maiden Blonde and Maiden Brunette
stand frightened in the dance.
Suddenly everything becomes horrible
with that last, dying light.
It comes whistling on the wind and sneaks on tip-toe
and laughs among the branches and groves.
The poor, small maidens tremble like chicks.
With pale cheeks and braids flapping,
they both rush home.

There are delusions and dangers out here,
but home is a cozy world
around the warm fireplace
and mother is the only one in that world.
She sits quietly
and twists and turns
and stares frozen
into the flowing
embers in the hearth.

They hide their heart with their mother
and kiss her old hands.
And the hours pass, and the evening lengthens,
it disturbs the flames in the fire.
But outside, like sneaking trolls,
the mumbling darkness stalks them:
"You dear, small maidens,
I will get you sooner or later..."

Text by Bo Bergman

Solveig's Song Edvard Grieg

*Kanske vil der gå både Vinter og Vår,
og neste Sommer med, og det hele År,
men engang vil du komme, det ved jeg vist,
og jeg skal nok vente, for det lovte jeg sidst.
Gud styrke dig, hvor du i Verden går,
Gud glæde dig, hvis du for hans Fodskam mel står.
Her skal jeg vente til du kommer igjen;
og venter du hist oppe, vi træffes der, min Ven!*

The winter may pass and the spring disappear,
the summer too will vanish and then the year.
But this I know for certain: thou'lt come back again;
And e'en as I promised, thou'lt find me waiting then.
God help thee, when wand'ring thy way all alone,
God grant thee his strength as thou kneel'st at his throne.
If thou now art waiting in heav'n for me,
O there we'll meet again love and never parted be!

Text by Henrik Ibsen

Pentecost Jazz Mass

With the LCH Jazz Combo

Sunday, June 5 • 7:30 PM

The LCH Jazz Trio joins forces with the LCH Choir to present a festival service on the Feast of Pentecost. Featured music includes Chilcott's *Little Jazz Mass* as well as gospel numbers and spirituals that are guaranteed move your spirit.

In-person and online at www.lchwelcome.org/streaming